Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu – oświadczenie JAHWE – wprawię w popłoch wszystkie rumaki, a ich jeźdźców w obłęd,\* lecz nad domem Judy będę miał oczy otwarte, za to wszystkie rumaki ludów dotknę ślepotą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu — oświadcza JAHWE — wprawię w popłoch wszystkie rumaki, a ich jeźdźców dotknę obłędem. Lecz nad domem Judy będę miał oczy otwarte. Ślepotą dotknę natomiast wszystkie rumaki ludów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego dnia, mówi JAHWE, każdego konia porażę trwogą i jego jeźdźca — szaleństwem; ale nad domem Judy otworzę swoje oczy, a każdego konia narodów porażę ślepotą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego, mówi Pan, zarażę każdego konia zdrętwieniem i jeźdźca jego szaleństwem; ale nad domem Juda otworzę oczy moje, a każdego konia narodów zarażę ślepotą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego dnia, mówi JAHWE, zarażę każdego konia strętwienim, a wsiadacza jego szaleństwem, a na dom Juda otworzę oczy moje, a każdego konia narodów zarażę ślepotą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu - wyrocznia Pana - porażę każdego konia trwogą, a jeźdźca obłędem. Lecz na naród judzki spojrzę łaskawie, wszystkie zaś konie pogan porażę ślepotą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu - mówi Pan - dotknę trwogą wszystkie rumaki, a ich jeźdźców obłędem, lecz nad domem Judy będę miał oczy otwarte, a ślepotą dotknę wszystkie rumaki ludów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu − wyrocznia JAHWE − wszystkie konie porażę trwogą, a ich jeźdźców obłąkaniem. Nad domem Judy otworzę swoje oczy, a wszystkie konie obcych ludów porażę ślepotą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu - wyrocznia JAHWE - każdego konia porażę trwogą, a jego jeźdźca obłędem. Ślepotą dotknę wszystkie rumaki ludów, lecz na dom Judy otworzę moje oczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu - mówi Jahwe - sprawię, że popłoch padnie na wszystkie konie, a jeźdźców doprowadzę do szaleństwa. Domowi Judy otworzę oczy, a wszystkie inne narody porażę ślepotą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні, говорить Господь Вседержитель, побю всякого коня жахом і його вершника безумністю, а на дім Юди відкрию мої очі і всіх коней народів побю сліпотою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia – mówi WIEKUISTY, każdego rumaka porażę zdrętwieniem, a każdego jego jeźdźca – szałem. Ale nad domem Judy będę miał oczy otwarte, kiedy porażę ślepotą wszystkie rumaki narodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu – brzmi wypowiedź JAHWE – porażę każdego konia oszołomieniem, a jego jeźdźca obłędem; i otworzę swe oczy na dom Judy, i każdego konia tych ludów porażę utratą wzroku. |

1. 1) <x>50 28:28</x> [↑](#footnote-ref-2)